

PRIMERA ADENDA COMPLEMENTARIA
AL ACUERDO ENTRE LA AGENCIA SUECA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL
DESARROLLO (ASDI) Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS)
“Fortalecimiento de las capacidades institucionales de investigación en la Universidad Mayor
de San Simón desde el 1° de mayo de 2021 hasta el 31 de diciembre de 2025”

Esta Adenda complementaria, la celebran:

1. Bolivia, representada por la Universidad Boliviana Pública y Autónoma, Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba. (UMSS)
2. Suecia, representada por la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo. (SUECIA)

PREÁMBULO

Considerando la minuta del 15 de febrero de 2023, suscrita entre la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo (ASDI) y la Universidad Mayor de San Simón (UMSS), sobre la modificación presupuestaria 2023.

Considerando el Acuerdo de subvención entre Suecia y la Universidad Mayor de San Simón, sobre el programa de cooperación en investigación: “Fortalecimiento de las capacidades institucionales de investigación en la Universidad Mayor de San Simón, 2021 – 2025”.

SE ACUERDA LO SIGUIENTE:

1. Modificación.

Modificar y complementar el artículo 5 del Acuerdo de subvención entre Suecia y la Universidad Mayor de San Simón, sobre el programa de cooperación en investigación: “Fortalecimiento de las capacidades institucionales de investigación en la Universidad Mayor de San Simón, 2021 – 2025”, incorporándose al mismo los numerales 5.14, 5.15 y 5.16, siendo las mismas conforme se describe:

5. DESEMBOLSOS

(...)

5.14. El presupuesto 2023 Programa General ASDI – UMSS se redujo al 54 % sobre el acuerdo inicial debido a las políticas del Gobierno de Suecia en cuanto a cooperación internacional.

5.15. La DICYT- UMSS, deberá enviar la reformulación de su plan anual 2023 y respectivos presupuestos, ajustados al porcentaje de disminución (54 %) de los diferentes subprogramas para su aprobación con el financiador.

5.16. Los Fondos no ejecutados durante la gestión 2021-2022, serán suspendidos como medida tomada por ASDI (aún se haya considerado anteriormente que era posible la reprogramación).



UM

2. Vigencia.

Los demás artículos y/o disposiciones del Acuerdo de subvención entre Suecia y la Universidad Mayor de San Simón, que no fueron objeto de modificación por el presente documento, se mantienen incólumes y en vigencia.

Se han firmado cuatro originales de esta Adenda, dos en inglés y dos en español; cada Parte se llevó un original en cada idioma.

La versión en inglés prevalecerá de haber disputa sobre la interpretación.

La Paz, 14. 5. 2023

Lugar y fecha
Por ASDI

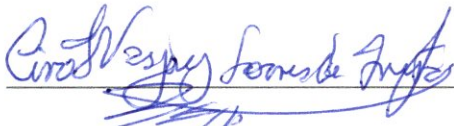


Firma

F. C. G.

Nombre y título en letra de imprenta

Jefe de cooperación



Ph.D. CIRO VASQUEZ
Primer Secretario de la Embajada de
Suecia en La Paz, Cooperación en
Investigación, Innovación y
Crecimiento Inclusivo
Asdi - Bolivia

25 MAYO 2023

Lugar y fecha
Por la UMSS



Firma

ING. JULIO MEDINA GAMBOA
RECTOR

Nombre y título en letra de imprenta



Firma

M.Sc. LIC. IVAN FUENTES MIRANDA
DIRECTOR DICYT

Nombre y título en letra de imprenta



Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS



**FIRST COMPLEMENTARY AMENDMENT
THE AGREEMENT BETWEEN THE SWEDISH INTERNATIONAL DEVELOPMENT
COOPERATION AGENCY (SIDA) AND THE UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS)
"Strengthening institutional research capacities at the Universidad Mayor de San Simón from
1 May 2021 to 31 December 2025".**

This complementary Amendment is entered into by:

1. Bolivia, represented by the Bolivian Public and Autonomous University, the Universidad Mayor de San Simón from Cochabamba (UMSS).
2. Sweden, represented by the Swedish International Development Cooperation Agency (SWEDEN)

PREAMBLE

Having regard to the minutes of 15 February 2023 between the Swedish International Development Cooperation Agency (SIDA) and the Universidad Mayor de San Simón (UMSS) on the budget amendment 2023.

Considering the Grant Agreement between Sweden and the Universidad Mayor de San Simón, on the research cooperation programme: "Strengthening institutional research capacities at the Universidad Mayor de San Simón, 2021 - 2025".

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

1. Modification.

To amend and supplement Article 5 of the Grant Agreement between Sweden and the Universidad Mayor de San Simón, on the research cooperation programme: "Strengthening institutional research capacities at the Universidad Mayor de San Simón, 2021 - 2025", by incorporating the following paragraphs 5.14, 5.15 and 5.16, as described:

5. DISBURSEMENTS

(...)

5.14. The budget 2023 General Programme SIDA - UMSS was reduced to 54 % of the initial agreement due to the Swedish Government's policies on international cooperation.

5.15. The DICYT-UMSS shall send the reformulation of its annual plan 2023 and respective budgets, adjusted to the percentage decrease (54 %) of the different sub-programmes for approval with the funder.

5.16. Funds not executed during the period 2021-2022, will be suspended as a measure taken by SIDA (even if it was previously considered that reprogramming was possible).



2. Validity.

The other articles and/or provisions of the Grant Agreement between Sweden and the Universidad Mayor de San Simón, which were not amended by this document, remain unchanged and in force.

Four originals of this Amendment have been signed, two in English and two in Spanish; each Party kept one original in each language.

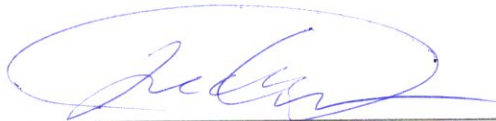
The English version shall prevail in the event of a dispute over interpretation.

La Paz, 14.4.2023

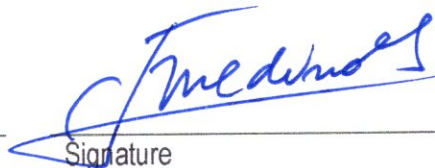
25 MAYO 2023

Place and date
By SIDA

Place and date
By UMSS



Signature

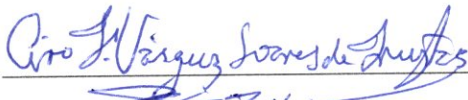


Signature

F. C. C. jefe de cooperación
Printed name and title

ING. JULIO MEDINA GAMBOA
RECTOR

Printed name and title



Ph.D. CIRO VÁSQUEZ
Primer Secretario de la Embajada
de Suecia en La Paz, Cooperación en
Investigación, Innovación y Cresci-
miento Inclusivo
Asdi - Bolivia



Signature

M.Sc. LIC. IVAN FUENTES MIRANDA
DIRECTOR DICYT

Printed name and title



Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS